

La politique linguistique et de traduction du Médiateur européen

Page content - 15/10/2015

Le Médiateur européen est attaché au principe du multilinguisme, tant comme moyen de préserver la diversité linguistique de l'Union que pour rendre l'administration de l'Union plus accessible aux citoyens.

Depuis la création du bureau en 1995, le Médiateur européen s'est efforcé de trouver un équilibre pragmatique entre le principe du multilinguisme et l'obligation d'utiliser les ressources limitées du bureau de la manière la plus efficace et efficiente possible. Plus récemment, le développement et l'amélioration continue de la traduction automatique ont permis au Médiateur d'appliquer une politique de traduction plus large pour les documents figurant sur son site web.

Depuis novembre 2023, presque tous les documents figurant sur le site web du Médiateur sont disponibles dans les 24 langues de l'UE, grâce à des services de traduction manuelle ou de traduction automatique. Les traductions automatiques, qui sont proposées systématiquement lors de la première visite de toute page du site web, sont clairement signalées et régulièrement mises à jour afin de bénéficier des dernières améliorations apportées à l'outil de traduction. La version linguistique source est clairement indiquée en tant que telle.

L'aperçu suivant indique quels sont les documents traduits manuellement et quels sont ceux faisant l'objet d'une traduction automatique.

Communications avec les plaignants et le public

Toutes les plaintes, demandes d'information et autres requêtes peuvent être envoyées dans l'une des langues officielles de l'UE et il y sera répondu dans la même langue.

Sections du site web ne faisant pas l'objet d'une traduction automatique

L'ensemble du contenu «statique» du site web (par exemple, toutes les pages contenant des informations sur le [rôle du Médiateur \[Lien\]](#), sur [Emily O'Reilly \[Lien\]](#) et ses prédécesseurs, ou sur les [principaux domaines de travail \[Lien\]](#)), ainsi que les [informations relatives à l'envoi d'une](#)



plainte [Lien] et le formulaire électronique, sont disponibles dans les 24 langues de l'UE sur la base d'une traduction manuelle.

Les principales publications du Médiateur, telles que le [rapport annuel \[Lien\]](#), sont disponibles dans les 24 langues de l'UE sur la base d'une traduction manuelle, tout comme le code européen de bonne conduite administrative, qui est également traduit dans les langues des pays qui étaient candidats à l'adhésion à l'UE au moment de la publication.

La plupart des documents stratégiques et organisationnels du Médiateur, tels que le [statut \[Lien\]](#), la [stratégie \[Lien\]](#), les [règles relatives à l'accès du public aux documents du Médiateur \[Lien\]](#), les [dispositions d'exécution \[Lien\]](#), et le [code de conduite \[Lien\]](#) sont disponibles dans les 24 langues de l'UE sur la base d'une traduction manuelle. Il en va de même pour les marchés publics. Le [plan de gestion annuel \[Lien\]](#) ou d'autres documents stratégiques plus spécifiques sont disponibles dans un nombre restreint de langues de l'UE.

Politique de traduction relative aux enquêtes

Le Médiateur reçoit et traite des plaintes dans toutes les langues officielles de l'UE. La plupart des enquêtes du Médiateur, à l'exception de celles relatives à l'absence de réponse, sont publiées sur son site web. La politique linguistique concernant les différents documents liés à une affaire est la suivante:

- Les [recommandations \[Lien\]](#), les [solutions \[Lien\]](#) et les [décisions \[Lien\]](#) sont publiées dans la langue du plaignant et en anglais. La traduction automatique est disponible pour les autres langues officielles de l'UE.
- Les [résumés \[Lien\]](#) des affaires qui présentent un intérêt public plus large sont publiés en anglais et sont mis à disposition dans toutes les autres langues de l'UE par le biais de la traduction automatique.
- Les [rapports spéciaux \[Lien\]](#) sont publiés dans les 24 langues de l'UE.
- Les [enquêtes d'initiative \[Lien\]](#) sont publiées en anglais. La traduction automatique est disponible pour les autres langues officielles de l'UE.
- L'aperçu des informations sur les [affaires ouvertes \[Lien\]](#) est disponible en anglais. Une traduction automatique est disponible pour les autres langues.
- Les pages de description de l'affaire correspondant à des enquêtes d'intérêt public comportent un texte bref, résumant les grandes lignes de l'affaire et la dernière étape de l'enquête. Ces résumés sont rédigés en anglais uniquement et une traduction automatique est disponible dans les autres langues officielles de l'UE.
- Les consultations publiques sont traduites manuellement dans les 24 langues de l'UE. Cependant, si cela se justifie, le Médiateur peut décider de demander des commentaires à des publics ciblés dans un nombre limité de langues de l'UE. En cas de publication, et en fonction du format, les commentaires reçus peuvent être disponibles par le biais d'une traduction automatique.
- Les [études de suivi \[Lien\]](#) sont publiées en anglais et sont disponibles dans toutes les autres langues de l'UE par le biais d'une traduction automatique.



Politique de traduction des activités sur les médias et les médias sociaux

Les communiqués de presse sont généralement publiés en anglais, en français et en allemand, et sont disponibles par traduction automatique dans les autres langues officielles de l'UE.

Le Médiateur a recours à plusieurs [réseaux sociaux \[Lien\]](#) pour atteindre le public. Le contenu publié sur ces plateformes est essentiellement en anglais, en raison de leur portée internationale. Les informations relatives aux [réunions et événements \[Lien\]](#) sont généralement publiées en anglais et sont mises à disposition dans toutes les autres langues de l'UE par le biais de la traduction automatique.

Communication avec le réseau européen des médiateurs

Le Médiateur européen coordonne le réseau européen des médiateurs, qui compte plus de 95 bureaux dans 36 pays européens. Les membres du réseau échangent régulièrement leurs expériences et les meilleures pratiques par le biais de séminaires et de réunions, d'un bulletin d'information, d'un forum de discussion en ligne et d'un service d'informations journalières en ligne. Les membres du Réseau européen des médiateurs peuvent soumettre au Médiateur européen des [questions \[Lien\]](#) concernant l'UE soulevées au cours de leurs enquêtes. Les informations sur le [réseau \[Lien\]](#) et une [déclaration \[Lien\]](#) commune sont disponibles dans les 24 langues de l'UE par le biais d'une traduction manuelle. Les langues utilisées au sein du réseau sont l'espagnol, l'allemand, l'anglais, le français et l'italien.

Communication interne et recrutement

L'équipe du Médiateur est multiculturelle et couvre un large éventail de langues officielles de l'UE. Chaque fois que possible, les demandes d'information ou les appels téléphoniques sont traités par un membre du personnel dont la langue maternelle est celle du demandeur ou de l'appelant. Si une langue ne peut être traitée par le personnel, le Médiateur utilise les services de traduction des institutions de l'UE.

Les langues de travail internes du Bureau sont principalement l'anglais et le français. Les informations sur les [offres d'emploi \[Lien\]](#) sont disponibles dans toutes les langues de l'UE. Cependant, les appels à candidatures spécifiques sont généralement publiés en anglais, étant donné qu'une excellente maîtrise de l'anglais est une condition préalable pour la plupart des postes au sein du bureau du Médiateur. La traduction automatique est disponible pour toutes les autres langues officielles de l'UE, mais la version de référence reste la version anglaise.

Qualité des traductions sur le site web



Nous nous efforçons de fournir aux utilisateurs de notre site web des traductions précises et claires produites grâce à l'utilisation combinée de la traduction manuelle et de la traduction automatique.

Si les visiteurs rencontrent des problèmes liés à la qualité de la traduction manuelle ou y remarquent des inexactitudes, nous les encourageons à les signaler en utilisant le formulaire de contact en ligne.

La qualité des traductions automatiques disponibles sur notre site web n'est pas vérifiée manuellement. De ce fait, ces traductions pourraient ne pas toujours refléter fidèlement le sens ou le ton du contenu original. Si le moteur de traduction automatique utilisé par le Médiateur (à savoir e-Translation, un outil développé par la Commission européenne) est un instrument sophistiqué qui s'améliore en permanence, les visiteurs du site web devraient être conscients du fait que ces traductions automatiques pourraient contenir des erreurs susceptibles de réduire la clarté et la précision du message ou de comprendre des erreurs d'interprétation. À cette fin, le Médiateur publie une clause de non-responsabilité sur les pages traduites automatiquement. Nous recommandons de consulter le contenu de la langue source lorsque des questions se posent concernant l'exactitude des informations présentées. Il est conseillé aux visiteurs du site web de considérer avec prudence le contenu traduit automatiquement et de l'utiliser comme une ressource supplémentaire plutôt que comme une source définitive. Les divergences ou différences engendrées par la traduction du texte original n'engagent pas le Médiateur. Le Médiateur décline toute responsabilité liée à du contenu résultant d'une traduction automatique.